

6. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М., 2002. С.50.

7. Закиров Р.Р. Особенности перевода арабских паремий на русский язык // Филология и культура. Серия «Филологические науки. Лингвистика». – Казань. –2013. – № 1 (№31) – С. 49–52.

УДК 81-11

Ахмедова Мастура Негматджоновна, канд. филол. наук,
Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения
Казанский (Приволжский) федеральный Университет
ahmadova_74@mail.ru

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

Аннотация. В статье рассматривается роль иностранного языка как основного проводника в диалоге культур в современном обществе, указывается на основные моменты преподавания персидского языка в русскоязычной среде.

Ключевые слова и фразы: персидский язык, роль языка в обществе, диалог культур.

Akhmedova Mastura Negmatdzonovna, PhD, Associate Professor
Department of Oriental and African Studies, and Islamic Studies
Kazan (Volga region) Federal University

LINGUOCULTURAL ASPECTS OF TEACHING PERSIAN IN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL DIALOGUE

Abstract. The article examines the role of the foreign language as a key facilitator in intercultural communication. It also points to the main aspects of teaching Persian to Russian-speaking audience.

Key words and phrases: Persian, language and society, intercultural dialogue.

Иностранный язык является проводником культуры и открывает доступ к огромному духовному богатству народа, говорящего на этом языке. Любой язык является дополнительным "окном в мир", важным средством взаимопонимания и коммуникации представителей различных культурных сообществ. Иностранный язык даёт возможность вести диалог между цивилизациями.

Диалог культур или межкультурную коммуникацию следует рассматривать как совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам. Коммуникация и общение являются важнейшей частью человеческой жизни, а значит, и частью культуры. Подчеркивая их важность, многие

исследователи приравнивают культуру к общению (коммуникации). Крупнейший американский специалист по межкультурной коммуникации Эдвард Холл утверждает, что культура - это коммуникация, а коммуникация - это культура. [3,81].

Русскоязычная и персоязычная культуры характеризуются как культуры, отстоящие друг от друга на значительную культурологическую дистанцию. Научить умению сокращать, а в идеале - полностью преодолевать эту дистанцию в общении на персидском языке сложная задача, которая стоит перед преподавателем. Ведь для этого русскоязычный студент должен обладать способностью преодолеть в общении целый ряд барьеров, важнейшими из которых могут быть названы языковой, лингвокогнитивный, прагматический и т.п. Иначе говоря, он должен владеть не только языковым, но и социокультурным кодом.

История преподавания персидского языка в России насчитывает три века. В настоящее время в 13 городах России есть академические группы по изучению персидского языка, и количество студентов увеличивается год от года. Особенно мощные центры иранской филологии созданы в Москве, Санкт-Петербурге, Казани, Астрахани. Российские преподаватели поддерживают тесные контакты с филологами из Ирана. Их совместными усилиями создаются словари современной лексики и пишутся новые учебники.

В последние годы иранская сторона расширяет возможности для обучения студентов из России по специальностям иранская филология, история, международные отношения. Эти возможности предоставляются студентам, изучающим персидский язык.

В Иране также наблюдается возрастание интереса к изучению русского языка.

Изучение иностранного языка, установление коммуникативных связей расширяет информационный обмен, дает возможность для более объективного представления иной культуры, информирует об ее истории, знакомит с литературой, позволяет глубже познать и собственную культуру.

Главной опорой при изучении персидского языка является художественная литература, которая богата описаниями истории, традиций и обрядов, наличием информации о современном состоянии Ирана и иранского народа. Известно, что современный персидский язык, опираясь на классический фарси - язык Фердоуси и Саади - сегодня сливается с разговорно-бытовым языком (тегеранским диалектом), и этот процесс хорошо прослеживается в современной художественной литературе. Соответственно, изучение языка на основе современной художественной литературы открывает перед студентами широкие возможности.

При преподавании персидского языка, прежде всего мы знакомим студентов с культурой речи, вежливыми выражениями, использованием фраз в женской и мужской речи, которые имеют особую специфику. Например, фразы в ответ на обращение в женской речи «**azizam**» - дорогой, дорогая, и в мужской речи «**jānam**» - душа моя. Слово «спасибо» в персидском языке в зависимости от ситуации имеет несколько аналогов: «спасибо» - «**mamnoon**», «**tašakkor**», «**mersi**» или «спасибо большое» - «**kheyli**

mamnoon», как в русском языке во всех ситуациях используется, нейтральная. Чтобы поблагодарить за сделанную работу, при подаче чая или еды, говорят «**dast-e šomā dard nakone**» - спасибо, или дословный перевод «чтобы рука ваша не болела». А в официальной речи - «**sepasgozāram**» - благодарю.

Доступ к новой информации, знание нового языка вводит человека в область нового для него воплощения мысли, другой логики, другого восприятия мира. Особенно четко грань между двумя кодовыми системами обнаруживается при переводе литературных текстов.

Перевод – творческий процесс, ограничиваемый грамматикой языков; переводчик – творческий посредник, воссоздающий текст с использованием приемов выразительности языка, на который переводят. Перевод текстов – это конкретный процесс межкультурного взаимодействия, процесс объяснения одного культурного кода другим. Нередко при переводе теряются тонкости и смысловые оттенки, особенности и нюансы иностранного языка, текст претерпевает упрощение, а порой искажается, приобретая двусмысленность. Не случайно в языке закрепилась формула: «непереводимая игра слов». Творческий переводчик, глубоко понимающий обе культуры, имеющий личный опыт контактов, владеющий в совершенстве обоими языками, способен своим переводом обогатить язык, органично подобрав смысловые эквиваленты. Дело в том, что любой перевод – это интерпретация действительности при помощи другого языка. Чем больше различий в культурах партнеров по коммуникации, тем больше различий в толковании слов, поведения и символов.

Еще сложнее перевести произведение, принадлежащее к какой-либо культуре, в другую художественную форму, иными художественными средствами. Здесь незнание культурных реалий особенно бросается в глаза, так как происходит комплексная попытка перевода инокультурного текста. Когда мы общаемся на иностранном языке, или, говоря другими словами, действуем иноязычно, то зачастую проявляются формы нашей родной культуры. И, наоборот, при восприятии иноязычных сообщений мы не всегда можем реконструировать все те специфические связи, которые несут в себе эти сообщения. Для понимания необходимо знание всех правил культурно-специфического употребления высказываний. Таким образом, язык в межкультурной коммуникации выполняет роль инструмента, с помощью которого определяются формы речевого поведения.

Диалог культур предполагает взаимопонимание и общение не только между различными культурными образованиями в рамках больших культурных зон, но и духовное сближение огромных культурных регионов, сформировавших на заре цивилизации свой комплекс отличительных черт. Такой диалог возможен в силу того, что у истоков всех культур общий творческий источник - человек с его универсальностью и свободой.

Сегодня развитие принципа диалога культур - реальная возможность преодолеть глубочайшие противоречия духовного кризиса, избежать терроризм и экстремизм.

Одним из актуальнейших вопросов дня является диалог с исламским миром, и сегодня он очень важен и необходим для России. Россия -

многонациональная, многоконфессиональная и мультикультурная страна. И в условиях модернизации российского образования значительная роль играет соответствующая «мультикультурная политика» в образовании. А преподавая язык, мы непременно призываем учащихся к межкультурному диалогу.

Литература:

1. Сарычева Л.В., Кытманова Е.А., Мутовкина О.М., Шарапова Е.А. Особенности преподавания иностранного языка в условиях новой парадигмы образования: на пути реализации требований ФГОС: учебное пособие. –М.: Издательство МГОУ, 2012 г. – 176 с.
2. Быстрова А.Н. Мир культуры (Основы культурологии) / А.Н. Быстрова. Учебное пособие. 2-е издание, исправленное и дополненное. - М.: Издательство Фёдора Конюхова; Новосибирск: ООО «Издательство ЮКЭА», 2002 г. – 712 с.
3. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин Основы межкультурной коммуникации/Под ред. А.П. Садохина. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003г. – 352 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Слово, 2000 г. - 146 с.

УДК 1751

Бардаханова Замира Доржиевна, к. филол. н.,
доцент

*Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации
Забайкальский государственный университет
zamira7777@mail.ru*

Опыт преподавания древних языков в Забайкальском государственном университете

***Аннотация.** В статье рассматривается опыт преподавания старописьменного монгольского языка в вузе, описываются методы, которые снимают языковые трудности.*

***Ключевые слова и фразы:** древние языки и культуры, старомонгольская письменность, элементы*

Bardakhanova Zamira Dorzhievna, Ph.D. in Philology,
Associate Professor

*Department of Foreign languages and intercultural communication
Zabaikal'sky State University
zamira7777@mail.ru*